

Auf Suworows Spuren = Sur les traces de Souvorov = Sulle tracce di Suworow = In the footsteps of Suvorov

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **47 (1974)**

Heft 8

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775269>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Schweiz Suisse Svizzera

Auf Suworows Spuren

Vor 175 Jahren, im September, hat der russische Feldherr Suworow seinen legendären Marsch durch die Schweizer Alpen angetreten. Das wäre an sich kein Grund, eine Nummer der Revue «Schweiz» dem Thema zu widmen, wenn nicht so zahlreiche Spuren erhalten und die Überlieferung weitherum so lebendig geblieben wären. Noch gibt es eine ganze Reihe Suworow-Häuser, Suworow-Zimmer, einen Suworow-Weg und Suworow-Brücken, und alle sind verbunden durch Wanderwege, die zu den schönsten der Schweiz zählen

SUR LES TRACES DE SOUVOROV

Il y aura 175 ans en septembre que le général russe Souvorov amorça sa fameuse marche à travers les Alpes de Suisse. Il n'y aurait cependant guère de raison d'en parler dans cette revue, s'il n'en subsistait pas de si nombreuses traces non seulement sur les lieux mêmes, mais aussi dans la tradition. Innombrables sont les maisons, les chambres, les routes, les ponts, qu'on a baptisés du nom de Souvorov. Tous sont rellés par des chemins pédestres qui comptent parmi les plus beaux de Suisse

- ◀ Auf diesem Ausschnitt aus dem Meyerschen Schweizeratlas, erschienen 1797–1813, ist der Weg Suworows über Kinzig Kulm, Prigel- und Panixerpass eingezeichnet. Inspiriert durch das Pfyffersche Relief der Innerschweiz (siehe Seiten 9–11), veranlasste der Aarauer Kaufmann Johan Rudolf Meyer (1739–1813) die kartographische Aufnahme der Schweiz und den Druck von 16 Kartenblättern, die erstmals die Landschaft mit einiger Natürlichkeit in Draufsicht zeigen und bis zum Erscheinen der Dufourkarte (1864) die besten geblieben sind. Die Franzosen haben sich anhand dieses Kartenmaterials in der Schweiz orientiert, dagegen war es Suworow wohl nicht bekannt.

Aus dem Stadtmuseum Alt-Aarau, wo ein der Familie Meyer gewidmetes Zimmer mit Originalmöbeln, Bildern und Gegenständen die Zeit der Helvetik heraufbeschwört

Sur cette partie d'une carte de l'Atlas suisse de Meyer, qui fut publié entre 1797 et 1813, une ligne marque l'itinéraire de Souvorov à travers les hauteurs de Kinzig Kulm et les cols de Prigel et de Panix. Inspiré par le relief de la Suisse primitive de François-Louis Pfyffer (voir pages 9-11), un commerçant d'Aarau, Johann Rudolf Meyer (1739-1813), finança l'exécution de relevés topographiques de la Suisse et l'impression de 16 planches cartographiques qui, pour la première fois, figuraient le pays avec une certaine exactitude. Elles sont restées les meilleures jusqu'à la parution de la carte Dufour en 1864. Les Français s'en servirent pour s'orienter en Suisse; il semble, en revanche, que Souvorov ne les ait pas connues

Su questo ritaglio dall'Atlante svizzero di Meyer, apparso nel 1797-1813 è marcato l'itinerario di Suworow che conduceva sulla vetta Kinzig e attraversava i passi Prigel e Panix. Inspirato dal rilievo di Pfyffer della Svizzera interna (vedere le pagg. 9-11), il commerciante di Aarau Johann Rudolf Meyer (1739-1813) ordinò il rilevamento fotografico della Svizzera e la stampa di 16 fogli geografici i quali per la prima volta rappresentavano in certo qual modo realmente il paesaggio visto dall'alto e che fino all'apparizione della carta geografica Dufour (1864) sono rimasti i migliori

The route followed by Suworov over Kinzig Kulm, Prigel and Panix Passes is entered on this section of Meyer's Swiss Atlas, published in 1797-1813. Inspired by Pfyffer's relief of Central Switzerland (see pages 9-11), Johann Rudolf Meyer (1739-1813), a merchant of Aarau, had commissioned a cartographic survey of Switzerland and the printing of 16 map sheets which for the first time showed the landscape from above with some truth to nature and remained the best of their kind till the appearance of the Dufour Map in 1864. The French used these maps for planning their movements in Switzerland, but they appear not to have been known to Suworov

BEARBEITUNG/RÉDACTION: ULRICH ZIEGLER
SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE, POSTFACH, 8023 ZÜRICH
PRINTED IN SWITZERLAND BY BÜCHLER + CIE SA, 3084 WABERN

Inserate/Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement/Abonnement annuel: Fr. 16.50 Postscheckkonto 80-5715

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

SULLE TRACCE DI SUWOROW

175 anni or sono, nel mese di settembre, il generale russo Suworow intraprese la sua marcia leggendaria attraverso le Alpi svizzere. Questo di per sé non sarebbe un motivo per dedicare a questo tema una edizione della rivista «Svizzera» se infatti non fossero rimaste così tante tracce e se il tramandare di generazione in generazione non fosse ovunque così vivo. Ancora oggi esiste un grande numero di case Suworow, di camere Suworow, una via Suworow e dei ponti Suworow e tutti sono collegati tra di loro tramite dei sentieri che contano tra i più belli della Svizzera

IN THE FOOTSTEPS OF SUWOROV

It is 175 years this September since the Russian field marshal Alexander Vasilievich Suvorov undertook his now legendary march through the Swiss Alps. That would hardly be sufficient reason for devoting an issue of this review to his memory had not so many traces of his march survived, keeping his story alive in many places. There are still numbers of houses and rooms named after Suvorov, there is a Suvorov Road and Suvorov bridges, and all happen to be interconnected by some of the loveliest walking routes in Switzerland

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Reiter aus den Kämpfen General Suworows in der Schweiz. Aarauer Zinnfiguren, gegossen von Johann Wilhelm Gottschalk von Königsberg (Ostpreussen), der 1795 in Aarau sesshaft wurde, vorher auf der Wanderschaft in Nürnberg tätig war und die «Zinnfigurenindustrie» in seiner neuen Heimat einführte. Die Figuren zeichnen sich aus durch getreue Wiedergabe der Uniformen bis zum letzten Knopf, Pompon, Säbel und Sattelzeug. Heute haben sie grossen Sammlerwert. Aus dem Stadtmuseum Alt-Aarau, das die reichste Sammlung originaler Zinnfiguren besitzt. Photo Giegel SVZ

Cosaques de l'armée du général Souvorov en Suisse. Figurines d'étain moulées par Johann Wilhelm Gottschalk de Königsberg, en Prusse orientale. Cet artisan s'établit à Aarau en 1795 et y introduisit l'industrie des figurines d'étain, à laquelle il s'était initié à Nuremberg pendant ses années de compagnonnage. Ces figurines reproduisent fidèlement les uniformes, y compris le pompon, le sabre, le harnachement et jusqu'au dernier bouton. Elles ont acquis aujourd'hui une grande valeur de collection. Le Musée municipal du Vieil-Aarau contient la plus riche collection de figurines d'étain originales

Cavaleggieri nei combattimenti del generale Suworow in Svizzera. Figure in stagno di Aarau, fusi da Johann Wilhelm Gottschalk di Königsberg (Prussia orientale) che nel 1795 si stabilì a Aarau e che prima svolgeva la sua attività peregrinando a Nürnberg. Egli importò l'industria delle figure in stagno nella sua nuova patria. Le figure si contrassegnano per la fedele riproduzione delle uniformi così precisa fino all'ultimo bottone, ai pompon, alle sciabole e alle selle. Oggi queste figure hanno un grande valore di collezione. Dal museo della città di Aarau-Antica (Alt-Aarau) il quale possiede la più ricca collezione di figure originali in stagno

Horse soldiers belonging to General Suvorov's forces in Switzerland. Tin soldiers cast by Johann Wilhelm Gottschalk of Aarau. Gottschalk had come from Königsberg in East Prussia, had worked in Nuremberg in the course of his travels as a journeyman and had settled in Aarau in 1795, where he introduced the manufacture of tin figures. His soldiers are true copies of the uniformed troops down to the last sabre, pompon and button and to the details of the saddle. They are highly valued today by collectors

From the Old Aarau Town Museum, which has the richest extant collection of tin figures

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

August/Août 1974 N° 8 47. Jahrgang/47^e Année

HERAUSGEBERIN / EDITEUR / EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

Ein Artikel in dem Reglement, das Suworow als Regimentskommandeur erliess, schreibt jedem Soldaten vor, wenigstens einmal täglich Hände und Gesicht zu waschen. Unser Zeichner, Hans Kuchler, war davon sehr beeindruckt

Un article du règlement édicté par Souvorov en sa qualité de commandant de régiment prescrit à chaque soldat de se laver le visage et les mains au moins une fois par jour. Comme on peut voir, notre dessinateur Hans Kuchler en a été vivement impressionné

Un articolo del Regolamento che Suworov emanò in qualità di comandante del reggimento, prescriveva ad ogni soldato di lavarsi almeno una volta al giorno le mani e il viso. Il nostro caricaturista Hans Kuchler, ne era visibilmente impressionato

One of the regulations issued by Suworov as regimental commander required that every soldier should wash his hands and face at least once a day. Our artist, Hans Kuchler, was not a little impressed by this

